



## HİKMET GELENEĞİNDE YAZILMIŞ KİŞSA-I HAZRET-İ İSMÂ'İL

Serpil YAZICI ŞAHİN\*

*Geliş Tarihi: Kasım, 2015*

*Kabul Tarihi: Şubat, 2016*

### Öz

Peygamber kıssaları; peygamberlerin tarihî, menkıbevi ve manevi şahsiyetlerini anlatan genellikle yaşanılan olaylardan ibret ve öğüt alınması için halkın anlayacağı sadelikte yazılan, tarihî ve mitolojik unsurlar ihtiva eden ürünlerdir. Bu kıssalar arasında Hz. İsmail kıssası, Türk halk edebiyatında çeşitli destanlar hâlinde kaleme alınırken; Klasik Türk Edebiyatı'nda da manzum ve mensur eserlerde söz konusu edilmiştir. Hz. İsmail, Türk edebiyatında doğumundan başlayarak çocukluğu, gençliği ve peygamberliği gibi yönleriyle ele alınmıştır. Makalemize konu olan Hz. İsmail kıssasında, Yesevîlik geleneğinin önemli temsilcilerinden Kul Süleyman, Hz. İsmail'in kurban edilmesi hadisesini tasavvuf ve hikmet geleneği içinde yorumlamış; hüznü ve ibret verici biçimde dile getirmiştir. Bu makalede, Çağatay Türkçesinde hikmet tarzında yazılmış bu manzumenin çevrim yazılı metni, günümüz Türkçesine aktarımı, gramer dizini, sözlüğü hazırlanmış; kıssada geçen şahsiyetler hakkında kısa bilgiler verilmiştir.

**Anahtar Sözcükler:** Çağatay Türkçesi, Hikmet Geleneği, Kısâs-ı Enbiyâ, Kışsa-ı Hazret-i İsmâ'îl.

### ISHMAEL'S PARABLES WRITTEN IN YASAWI TRADITION

#### Abstract

Prophet parables are works giving history and mythology knowledge written in a simple way that people can understand in order to be gotten advice and warning from generally true stories telling the life, legends (mankiba) and spiritual personalities of prophets. While parables of Ishmael, among these parables, are being ground out as various epics in Turkish Folk Literature, they have been subjects of poetic and prosaic works in Classical Turkish Literature. Ishmael has been dealt with by the some aspects of his like childhood starting from his birth, youth and prophecy. Kul Süleyman, one of the important representatives of Yassawi tradition, interpreted the immolation event of Ishmael in the context of sufism and hikmet way, uttered sadly and exemplary in the poem subjected to this article titled as  *Kışsa-ı Hazret-i İsmâ'îl*. In this study, it is aimed to prepare a transcription and translation into Turkish, a grammatical

---

\* Arş. Gör. Dr.; Kocaeli Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, [serpil.yazici@kocaeli.edu.tr](mailto:serpil.yazici@kocaeli.edu.tr).

index, a dictionary of this poem written by way of *hikmet* in Chagatai Turkish and give brief information about the people mentioned.

**Keywords:** Chagatai Turkish, Hikmet Tradition, Kısâs-ı Enbiyâ, Kışşa-ı Hazret-i İsmâ‘îl.

### Giriş

Kur’an’da on iki yerde adı geçen İsmail çeşitli nitelikleriyle ele alınmıştır. Türk edebiyatında ise doğumundan başlayarak çocukluğu, gençliği ve peygamberliği gibi çeşitli yönleri işlenmiş; özellikle annesi Hacer’le birlikte Mekke’de bırakılması, burada zemzemin fışkırması, babası İbrahim tarafından Allah’a kurban edilmek istenmesi, buna razı olup sabır göstermesi ve Kâbe’nin inşaatında babası ile beraber çalışmasından bahsedilmiştir (Harman, 2001: 77; Uzun 2001: 80).

İslam edebiyatları içinde yer alan bütün kısas-ı enbiyâ kitaplarının ilk kaynağı Kur’an’dır. Aynı konuların küçük farklılıklarla Tevrat (Tekvîn, 21/12; 22/2) ve İncil’de (İbraniler, 11: 17) geçtiği de bilinmektedir. Bu ortaklık, semavî kitapların İlâhî oluşundan ileri gelmektedir.

Türk Edebiyatında Hz. İbrahim’i konu edinen eserlerin çoğunda Hz. İsmail’den de söz edilmiştir. Bu konuda kaleme alınan ilk eser, Abdülvâsi Çelebi’nin (ö. 817/1414-15’ten sonra) *Halilnâme* adıyla tanınan mesnevisidir. İsmail’in doğumundan başlayarak hayatının babası ile birlikte geçen devresinin hikayesi Kur’an, tefsir, hadis ve diğer mukaddes kitaplarla İsrâiliyat türü rivayetlerde yer alan bütün ayrıntılarıyla anlatılmıştır (Uzun, 2001: 77).

Kur’an-ı Kerim’in 37. “es-Saffât” suresinin 102-103. ayetlerinde İbrahim’in oğlu İsmail’i Allah yolunda kurban etme hadisesi şöyle anlatılmaktadır:

*“Ey Rabbim! Bana salihlerden olacak bir çocuk bağışla.” Biz de ona uysal bir oğul müjdeledik. Çocuk kendisiyle birlikte koşup yürüyecek yaşa gelince İbrahim ona, “Yavrum, ben rüyamda seni boğazladığımı gördüm. Düşün bakalım, ne dersin?” dedi. O da, “Babacığım, emrolduğun şeyi yap. İnşallah beni sabredenlerden bulacaksın” dedi. Nihayet her ikisi de (Allah’ın emrine) boyun eğip, İbrahim de onu (boğazlamak için) yüz üstü yere yatınca ona, şöyle seslendik: “Ey İbrahim!” “Gördüğün rüyanın hükmünü yerine getirdin. Şüphesiz biz iyilik yapanları*

*böyle mükâfatlandırırız.” “Şüphesiz bu apaçık bir imtihandır.” Biz, (İbrahim’e) büyük bir kurbanlık vererek onu (İsmail’i) kurtardık. Sonradan gelenler arasında ona güzel bir ad bıraktık. İbrahim’e selam olsun. İyilik yapanları işte böyle mükâfatlandırırız (Sâffât Sûresi, 103/ 23).*

Buna göre Hz. İbrahim Allah’tan hayırlı bir evlat verilmesini niyaz eder. Dileği kabul edilerek kendisine uysal ve uslu bir evlat sahibi olacağı müjdelendir. Hz. İbrahim oğluna, kendisini rüyasında kurban ettiğini söyler. Bunun üzerine Hz. İsmail babasına, kendisine emrolunan şeyi yapmasını bildirir. Bu sırada Allah tarafından gördüğü rüyanın hükmünün yerine getirilmiş olduğu tebliğ edilir. Hz. İbrahim oğlunu kurban etmekten vazgeçip yerine gökten indirilen bir koçu kurban eder (Eraslan, 2000: 394). Kur’an-ı Kerîm’deki Hz. İsmail’in kurban edilme hadisesi ile çalışmamıza konu olan  *Kışşa-ı Hazret-i İsmâ’îl*’de anlatılan vak’alar örtüşmektedir.

### **Hikayenin Konusu**

Çalışmamıza konu olan  *Kışşa-ı Hazret-i İsmâ’îl*, Kul Süleyman tarafından yazılmıştır. Kul Süleymân, XII. ve XIII. yüzyıllarda, Ahmed Yesevî’nin öncülüğünde yetişen ve bu geleneğin önemli temsilcilerinden biri olan Hakîm Süleyman Ata’dır. Hakîm Süleyman Ata (ö. H. 582 / M. 1186/87) aynı zamanda Yesevî’nin bu dönemde yaşamış ve Ürgenç bölgesinde faaliyet göstermiş üçüncü halifesidir. Yesevî hikmetlerine benzer tarzda dile getirdiği tasavvufî şiirlerini Süleyman, Kul Süleyman, Hakîm, Hakîm Hâce, Hakîm Süleyman mahlaslarıyla söyleyen Hakîm Süleyman Ata, kendisine isnad edilen  *Bakırğan Kitâbı*’ndan dolayı Süleyman Bakırğânî adıyla da anılmaktadır (Tekcan, 2008: 13).

Çalışmamıza konu olan  *Kışşa-ı Hz. İsmâ’îl*, Çağatay Türkçesiyle Hz. İsmail’in kurban edilmesini anlatan, hikmet tarzında yazılmış manzum bir hikayedir. Hece ölçüsüyle yazılan ve yetmiş üç dörtlükten oluşan manzume, Hz. İsmail ve İbrahim etrafında şekillenir. Manzum hikayenin ilk dörtlüklerinde erenler, müminler, pirlere, peygamberler, özellikle Hz. Muhammed ve sahabeler anılır ve bu hikayeyi dinleyenlerin dünya sıkıntılarının gideceği vurgulanır.

*Kışşa-ı Hz. İsmâ’îl* manzumesinin sonraki dörtlüklerinde İbrahim’e rüyasında oğlu İsmail’i kurban etmesi bildirilir. O, bu rüyayı işaret olarak yorumlar. Yüz deveyi Minâ dağında kurban eder.

Bunun üzerine Hak'tan Cebrail aracılığıyla oğlunu kurban etmesi gerektiği iletilir. İbrahim bunu sır olarak tutar ve karısı Hacer'e İsmail'i hazırlamasını, onu dosta götüreceğini söyler. İbrahim gizlice ip ve bıçak alıp İsmail'le birlikte Mekke'den ayrılır, Minâ'ya doğru yola koyulur. Bunu gören şeytan İsmail'i kandırmak amacıyla babasının onu kurban edeceğini ve Minâ dağına gitmemesini söyler. İsmail ise, babasının kendisini çok sevdiğini, dostlara yüzünü göstermek için götürdüğünü ifade eder. İsmail, onun şeytan olduğunu anlar “Ben O'nun (Allah'ın) kuluyum” diyerek şeytana taş atar. Minâ dağına vardktan sonra İbrahim, Hak fermanını oğluna iletip rızan var mı diye sorar; İsmail de babasına Hak fermanını yerine getirmesi gerektiğini söyler. İbrahim, İsmail'in el ve ayaklarını bağlayarak yere yüzükoyun yatırır ve “Oğlumu (canımı) sana feda ediyorum, kabul et!” diye dua eder. Bıçağı İsmail'in boğazına koyduğunda bıçağın ağzı İsmail'i kesmez, taşa çaldığında ise taş parçalanır. Hak fermanı ile bıçak dile gelir; İsmail'i kesmemesini söyler. Gökten kurbanlık “ak koçkar” gönderilir.

Hiz. İsmail hakkındaki müstakil eserlerin bir bölümünü halk için kaleme alınmış manzum ve mensur dinî hikayeler teşkil etmektedir. İlk Türkçe peygamber kıssalarından oluşan Rabgûzî'nin kapsamlı *Ḳıssaşü'l-Enbiyâ*'sı da bunlardan biridir (Rabgûzî, 49-52. v.; *neşr.* Ata 1997: 68-72). *Ḳıssaşü'l-Enbiyâ*'da Hiz. İsmail “Ḳıssa-ı İsmâ'îl” başlığı altında ve “Ḳıssa-ı Zebîḥ İsmâ'îl”, “Ḳıssa-ı Binâ-yı Ka'be” alt başlıklarıyla yer yer kısa manzumelerin de bulunduğu bir bölümde anlatılmıştır<sup>1</sup>. “Ḳıssa-ı Zebîḥ İsmâ'îl” bölümünde Hiz. İsmail'in kurban edilişi ayrıntılı bir şekilde tasvirlerle manzum ve nesir karışık olarak verilmiştir.

Peygamber kıssalarının Doğu Türk dilindeki ilk örneği olan *Ḳıssaşü'l-Enbiyâ*'daki varyantla, çalışmamıza konu olan kıssa arasında bazı farklılıklar tespit edilmiştir:

1. *Ḳıssaşü'l-Enbiyâ*'daki “Ḳıssa-ı Zebîḥ İsmâ'îl” bölümünde İbrahim ilk kez rüya gördüğünde yüz koyun, ikinci kez rüya gördüğünde ise yüz deve kurban etmiştir. *Ḳıssa-ı Hiz. İsmâ'îl* kıssasında ise İbrahim, sadece yüz deve kurban etmiştir.

<sup>1</sup> Hiz. İsmâil kıssaları hakkında geniş bilgi için bk. Mustafa UZUN, “İsmâil”, TDVİA, c. 23, 80-82, İstanbul 2001.

2. KE'de, İbrahim'in İsmail'i Minâ dağına götürürken Hacer'e bahane olarak koyun getireceğini söylemesi KHİ'de yoktur.

3. KE'de şeytanın insan kılığına girerek İsmail'in karşısına çıkması ve yedi taş atması hadisesi *KHİ'de* İsmail'in karşısına çıkan şeytanı taşlaması şeklinde geçer.

4. KE'de İsmail kurban edildikten sonra annesine saç ve gömleğinin yadigar olarak kalmasını vasiyet ederken KHİ'de sadece kanlı elbisesinin yadigar kalmasını vasiyet eder.

5. KE'de İbrahim oğlunun boğazına bıçağı çaldığı sırada İsmail'in bıçağın üzerinde besmele yazdığını görmesi ve İsmail'i kesmeyen bıçağın dile gelmesi sonrasında ise ikisinin tekbir getirmesi KHİ'de bulunmamaktadır.

Hz. İsmail'in kurban edilmesi hadisesi, Doğu Türkçesinde yazılmış eserlerde bu şekilde yer alırken Anadolu sahasında gelişen İslamî edebiyatta da Yunus Emre'den beri yazılan manzum ve mensur eserlerde sıkça işlenmiştir.

Bunlardan en uzununu Süleyman Çelebi'nin *Vesiletü'n-necât*'ının yazma ve basma nüshalarının sonundaki manzum hikayelerden biri olan seksen doksan beyitlik *Kıssa-i İsmail ve İbrahim Aleyhime's-selâm*'dır (Hikaye-i Mevlidi'n-Nebî, İstanbul 1311/1893-1894). Hikayenin bu varyantında, İsmail'in kurban edilmesi hadisesinde özellikle onun teslimiyeti konusuna geniş yer verilmiştir (Uzun, 2001: 81).

Yine Mevlana *Mesnevî* ve *Divan-ı Kebîr*'de Hz. İsmail'in kurban edilmesine ve İsmail'le ilgili olaylara sık sık temas etmiştir (Gölpınarlı, 1973-74: I-66; II, 49-50,93; 160; III, 242-243; VI 203, 601).

Fuzûlî'nin *Hadikatü's-suadâ* adlı eserinin "Fasl-ı İbtîlâ-yı Halîlullah Aleyhisselâm" başlığı altında İsmail'in kurban edilişi üzerinde durulmakta, şeytana karşı çıkışı ve babasına itaati vurgulanmaktadır (Güngör, 1987: 34-44).

*Kışşa-ı Hz. İsmâ'îl* manzum hikayesinin iki varyantına dayalı olarak oluşturduğumuz metnin kuruluşunda Kazan Devlet Üniversitesi Fennî Kütüphane'de T 1717 numarada kayıtlı

Süleymân Bakırğânî'ye isnad edilen *Bakırğan (Şiir-Hikmetler)* mecmuasında (K1 52-54) sayfaları arasında yer alan hikmet esas alındı. Diğeri ise *Bakırğan Kitabı*'nın 1884'te Kazan'da basılan nüshasında yer almaktadır (K2 66-69)<sup>2</sup>. Ayrıca, iki nüsha arasındaki farklar dipnotlarda gösterildi. H. 1061/1650 yılında Molla Seyyih Ahun tarafından Abdulkadir-i Hokandî'ye istinsah ettirilen Mısır nüshası çalışmamıza dahil edilmemiştir.

### **Hikmette Adı Geçen Şahıslar**

#### **Abbas**

Abbasi Devleti'nin halifeleri oğlu Abdullah'ın soyundan gelmiştir. Hz. Muhammed'in amcasıdır. Daima yeğenine arka çıkarak müşriklere karşı mücadeler etmiştir. Ebu Bekir, Ömer ve Osman halifelik dönemlerinde ona büyük itibar göstermişlerdir. Seksen sekiz (veya seksen altı) yaşlarında Medine'de vefat etmiştir.

#### **Hacer**

Hz. İbrahim'in eşi ve Hz. İsmail'in annesidir. İbrahim ilk eşi Sare'nin isteği üzerine Hacer ile İsmail'i Mekke vadisine bırakmıştır. İbrahim'in bırakmış olduğu az miktardaki su ve erzakın tükenmesi üzerine İsmail'in susuzluktan ölmesinden korkan Hacer, çaresizlikten Safa ile Merve tepeleri arasında yedi defa gidip gelmiştir. Bu sırada oğlunun bulunduğu yerden zemzem suyu çıkmıştır. İsmail'in büyümesinden sonra Allah'ın İbrahim'den onu kurban etmesini istemesi ve İbrahim'in bu emri yerine getirmeye çalışmasına rıza göstermiştir. Hacer doksan yaşında vefat etmiştir.

#### **İbrahim**

Kutsal kitapta bahsi geçen İbrahim peygamber olup, Azar'ın oğlu ve İsmail'in babasıdır. Hz. İbrahim, Allah'a iman etmeyen Nemrud ve onun halkına karşı kutsal savaşa girişmiş, kutsal

<sup>2</sup> Münevver Tekcan tarafından 1997 yılında hazırlanan doktora tezinde bu nüsha esas nüsha olarak alınmıştır. Ayrıntılı bilgi için bk. *Hakîm Ata ve Bakırğan Kitabı*, Danışman: Prof. Dr. Kemal Eraslan, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, yayınlanmamış doktora tezi, Konya.

savaş için Nemrud ve halkının putlarını yıkınca onlar da ceza olarak İbrahim'i ateşe atmışlardır. Eserlerde bu olaya sık sık atıf yapılır. Hz. İbrahim, Allah'ın dostu, Halilullah sıfatıyla anılır.

### **İsmail**

İbrahim peygamberin oğlu olup, Kur'an'da adı geçmektedir. Hz. İbrahim, rüyasında oğlu Hz. İsmail'e, kendisini Allah'a kurban ettiğini söylediğinde Hz. İsmail de kendisine emrolunan şeyi yapmasını ister. Bu esnada Hz. İbrahim'e görmüş olduğu rüyanın hükmünün yerine getirildiği bildirilir. Bunun üzerine oğlunu kurban etmekten vazgeçip gökten indirilen bir koçu kurban eder. İslam'daki kurban kesme, bu olayın hatırasıdır. İnanışa göre, Hz. İsmail, Kâbe çevresinde kumları eşelerken Zemzem suyu fışkırmıştır.

### **Muhammed**

Peygamberlerin en sonuncusu olan Hz. Muhammed, 571 yılında Mekke şehrinde doğmuş doğumuyla beraber mucizevî olaylar gerçekleşmiştir. İran'da bin yıldan beri yanmakta olan Mecusîlerin ateşi sönmüş, Medâyin şehrinde hükümdar sarayı kısmen yıkılmış, Save gölü yere geçmiş, kurumuş olan Semave suyu taşmış ve Kâbe'deki putlar yere devrilmiştir. Hz. İsa'nın haber verdiği son peygamber olan Hz. Muhammed, varlığın ilki, cihan güzelliğinin tescili, insanların efendisidir. Arşa çıkmış; yer ve gök ona secde etmiştir. Hz. Muhammed, İslam'ı ve İslam'ın hoşgörüsünü bütün insanlığa yaymaya çalışmıştır. Çalışmamıza konu olan manzum hikayede Hz. Muhammed, Mustafa ve Server adlarıyla da geçmektedir.

## Hâzret-i İsmâ'îl Kışşası

Hece: 7+4= 11

1

[52a] Kélin döstlar bu dünyā  
Keçti<sup>3</sup> āhır boldı-yā  
Tutdı éren himmeti  
Bir sözim yād kélđi-yā

2

Sözim éşitgil<sup>4</sup> mü'min  
Kéter dünyā zengāri  
İsmā'îl'niñ kışşası  
Cāngā<sup>5</sup> şafā kélđi-yā

3

Cānımğa şafā kélđi  
Pīrimdin nażar boldı  
Esrār ma'nīsın kördi  
Dürr ü<sup>6</sup> cevher bardı-yā<sup>7</sup>

4

Mürsel nebîler keçdi<sup>8</sup>  
Dünyā émgekin çekdi  
Āhır vefā bolmadı  
Dīdār aytur<sup>9</sup> bardı-yā

5

Dīdār tilegen yatmas  
Yelge 'ömürni<sup>10</sup> satmas  
Mihnetke yüzün çetmes  
Cānın fedā kıldı-yā

6

Kıldı 'Abbās rivāyet  
Mustafā'nıñ lafzındın  
Şahābeler inreşip

1

*Gelin dostlar bu dünya,  
Geçti sonu geldi-ya,  
Tuttu eren gayreti,  
Bir sözüm akla düştü-ya.*

2

*Sözümü dinle mü'min,  
Gider dünya sıkıntısı,  
İsmail'in kıssası,  
Cana safa geldi-ya.*

3

*Canıma safa geldi,  
Pirimden bakış (himmet) geldi,  
Sırların manasını gördü,  
İnci ve cevher vardı-ya.*

4

*Mürsel nebîler geçti,  
Dünya çilesini çekti,  
Sonunda vefa olmadı,  
[Hakk'a] kavuşmak için vardı-ya.*

5

*Hakk'ı dileyen yatmaz,  
Yele ömrünü satmaz,  
Mihnete yüzünü çevirmez,  
Canını feda kıldı-ya.*

6

*Kıldı Abbas rivayet,  
Mustafa'nın sözünden,  
Sahabeler ağlaşıp,*

<sup>3</sup> keçti: K2 kéçti<sup>4</sup> éşitgil: K2 eşitgil<sup>5</sup> cāngā: K2 cānıga<sup>6</sup> ü: K1'de yok.<sup>7</sup> bardı-yā: K1 aldı-yā<sup>8</sup> keçdi: K2 kéçdi<sup>9</sup> aytur: K2 téyü<sup>10</sup> Vezin gereği 'ömür okunmuştur.



Közde yaşın saçdı-yā  
7

Ol İbrāhīm peygamber  
Kördi tüşinde Server  
Yarlıg yiberdi Cebbār  
Çurbān kerek tēdi-yā  
8

Halīl işāret bildi  
Yüz téveni kéltürdi  
Minā tağına éltip  
Çurbān kılıp kéldi-yā  
9

Hağ'dın fermān yetildi  
Cebra'īl'ge bar tēdi  
Aygıl Halīl oğlunu  
Çurbān kılsun tēdi-yā  
10

Éki sevüglük sığmas  
Bir köñülniñ içinde  
Meniñ rızām tilesün  
Yā İsmā'īl tēdi-yā  
11

Halīl aytur ay kerīm  
Sırrım bilgüçi haķīm  
Oğlum çurbān kılayın  
Çabül kılgıl tēdi-yā  
12

Halīl evige kéldi  
İsmā'īl yüzün kördi  
Sırrın köñlünde tutdı  
Çopgıl Hācer tēdi-yā  
13

Hācer érđi anası  
İbrāhīm'dir atası  
Ékki cihān şafāsı  
Hoş<sup>11</sup> İsmā'īl tēdi-yā  
14

[52b] Ayā Hācer sen çopgıl

Gözden yaşını saçtı-ya.  
7

O İbrahim peygamber,  
Gördü düşünde Server,  
Emir gönderdi Cebbar  
Kurban gerek dedi-ya.  
8

Halil (bunu) işaret bildi,  
Yüz deveyi getirdi,  
Minâ dağına götürüp,  
Kurban kılıp geldi-ya.  
9

Hak'tan ferman ulaştı,  
Cebra'il'e "Git!" dedi,  
"Söyle Halil oğlunu,  
Kurban etsin!" dedi-ya.  
10

İki sevgili sığmaz,  
Bir gönülün içinde,  
Benim razılığımı dilesin,  
Ey İsmail dedi-ya.  
11

Halil der "Ey Kerim,  
Sırrımı bilen hakim,  
Oğlumu kurban edeyim,  
Kabul et!" dedi-ya.  
12

Halil evine geldi,  
İsmail'in yüzünü gördü,  
Sırrını gönlünde tuttu,  
"Kalk!" Hacer dedi-ya.  
13

Hacer idi anası,  
İbrahim'dir babası,  
İki cihan safası,  
Güzel (iyi) İsmail dedi-ya.  
14

Ey Hacer sen kalk!

<sup>11</sup> hoş: K1 yβd

İsmā‘îl başın yuğıl  
Sürme közige çekgil  
Dōstğa éltey tédi-yā  
15

Miskīn<sup>12</sup> Hācer bilmedi  
Oğlı<sup>13</sup> başın taradı  
Sürme közige sürtüp  
Saçlarını<sup>14</sup> ördi-yā  
16

Başın közin sıbadı<sup>15</sup>  
Tācin<sup>16</sup> başığa koydu  
Arığ tonlar kéydürüp<sup>17</sup>  
Alıban<sup>18</sup> két-di-yā<sup>19</sup>  
17

Halīl içkeri kirdi  
Almās pıçak yip aldı  
Ol pıçaknı kizleben  
Yaşrup<sup>20</sup> alup çıkdı-yā  
18

İsmā‘îl éligin tutdı  
Mekke şehrindin çıkdı  
Ata oğul ékkisi  
Yüz yapanga koydı-yā  
19

İblīs bu işni bildi  
İçi taşı<sup>21</sup> ot boldı  
İsmā‘îl’ni aldadı  
Barma anda tédi-yā  
20

Aydı İsmā‘îl yangıl  
Meniñ pendimni alğıl

*İsmail'in başını yıka!  
Gözüne sürme çek!  
Dosta (Hakk'a) götüreyim dedi-ya.  
15*

*Miskin Hacer bilmedi,  
Oğlu[nun] başını taradı,  
Gözüne sürme sürüp,  
Saçlarını ördü-ya.  
16*

*Başını gözünü okşadı,  
Tacını başına koydu,  
Temiz giysiler giydirdi,  
[Oğlunu] alıp gitti-ya.  
17*

*Halil içeri girdi,  
Elmas bıçak, ip aldı  
O bıçağı saklayıp,  
Gizleyerek alıp çıktı-ya.  
18*

*İsmail[in] elini tuttu,  
Mekke şehrinden çıktı,  
Baba oğul ikisi,  
Yabana yüz koydu-ya.  
19*

*Şeytan bu işi bildi,  
İçi dışı alevlendi,  
İsmail'i aldattı,  
Gitme oraya dedi-ya.  
20*

*Dedi: "İsmail dön!",  
Benim öğüdümü al!*

<sup>12</sup> miskīn: K2 ЫÇw×

<sup>13</sup> oğlı: K1'de "ğ"nın noktası eksik.

<sup>14</sup> Vezin gereği *saçlarını* okunmuştur.

<sup>15</sup> sıbadı: K2 şıbadı

<sup>16</sup> Vezin gereği *tācin* okunmuştur.

<sup>17</sup> kéydürüp: K2 kéydürdi

<sup>18</sup> alıban: K2 alubanı

<sup>19</sup> Bu izenin vezni bozuktur.

<sup>20</sup> Vezin gereği *yaşrup* okunmuştur.

<sup>21</sup> taşı: K1 töşi

Minā tapa barmağıl Kanıñ töker tédi-yā 21	<i>Minâ'ya doğru varma! Kanını döker dedi-ya. 21</i>
Kanımnı niçün töker Babam meni hoş sever Dōstlar yüzün körgeli Élte turur tédi-yā 22	<i>Kanımnı niçin döker, Babam beni çok sever, Dostlar yüzünü görmek için, Götürüyor dedi-ya. 22</i>
Hak' dın bolupdur fermān Seni éltedür kurbān Yitig pıçak yip alıp Bara turur <sup>22</sup> tédi-yā 23	<i>Hak'tan geldi ferman, Seni götürüyor kurban, Keskin bıçak, ip alıp, Geliyor dedi-ya. 23</i>
İsmā'îl nazar kıldı İblīs ayduğın bildi Koliğa taşını aldı <sup>23</sup> Kul anıñ-men tédi-yā 24	<i>İsmail nazar kıldı, İblis[in] dediğini anladı, Eline taş aldı, "Ben O'nun kuluyum" dedi-ya. 24</i>
Taşını şeytānga atdı İblīs yügrüben kaçdı Mel'ün sözi bolmadı Maħrüm bolup kétdi-yā 25	<i>Taşı şeytana attı, İblis koşarak kaçtı, Melun'un dediği olmadı, Mahrum olup gitti-ya. 25</i>
Ata oğul bardılar Tağ içine kirdiler Kurbān yerni kördiler Zamān qarār kıldı-yā 26	<i>Baba oğul gittiler, Dağ içine girdiler, Kurban yerini gördüler, Zamanı geldi-ya. 26</i>
Halīl aytur cān oğlan <sup>24</sup> Hak' dın bolupdur <sup>25</sup> fermān Seni kıllur-men kurbān Rızāñ nedür tédi-yā 27	<i>Halil der can oğlan, Hak'tan oldu ferman, Seni ederim kurban, Razılığın var mı dedi-ya. 27</i>
Rızām budur kim <sup>26</sup> kōpğıl Hak'nıñ <sup>27</sup> fermānıñ tutğıl	<i>İsteğim budur ki kalk! Hakk'ın fermanını tut!</i>

<sup>22</sup> bara turur: K1 bar turur

<sup>23</sup> Koliğa taşını aldı: K1 Karamadı koliğa taşını aldı; K2 Karamay koliğa taşını aldı

<sup>24</sup> oğlan: K1'de "ğ"nın noktası eksik.

<sup>25</sup> bolupdur: K1 bolup

<sup>26</sup> kim: K2 ki

Maña raḥīm kılmağıl  
Bolma ‘āşī tēdi-yā  
28

Berey cānım ay baba  
Meni kılşañız ḳurbān  
Sözüm ḳabūl ḳılıban  
Ḳurbān ḳılıñ tēdi-yā  
29

Üç sözüm bar ay baba  
Ḳulaḳ tutuñ aytayın  
Eger ḳabūl kılşañız  
Men aytayın tēdi-yā  
30

[53a] Ḥalīl aytur ay ferzend  
‘Azīz cānım ciger-bend  
Her ne kim sen aytur-sen  
Ḳabūl ḳılay<sup>28</sup> tēdi-yā  
31

Evvel sözüm tutıñız  
Él ayaḳım bağlañız  
Él ayaḳım boş ḳoymañ  
Cān süçükdür tēdi-yā  
32

Cān açığıdur<sup>29</sup> bilmeyin  
Él ayaḳım tepreney  
Sizge ḳanım sıçragay<sup>30</sup>  
‘Āşī bolgum tēdi-yā  
33

‘Āşīler işi düşvār  
Anda körmegey<sup>31</sup> dīdār  
‘Azāb ḳılur ol Cebbār  
Ornı tamuğ tēdi-yā  
34

Ḳıyāmet kün ḳın körgey  
Ata sözni<sup>32</sup> tutmağan

*Bana merhamet etme!  
Olma asi dedi-ya.  
28*

*Vereyim canımı ey baba,  
Beni etseniz kurban,  
Sözümü kabul edip,  
Kurban edin dedi-ya.  
29*

*Üç sözüm var ey baba,  
Kulak verin söyleyim,  
Eğer kabul etseniz,  
Ben söyleyim dedi-ya.  
30*

*Halil der “Ey oğul!,  
Aziz canım ciğer bağım,  
Her ne, sen dersen,  
Kabul edeyim” dedi-ya.  
31*

*Önce sözümü tutun,  
Eimi ayağımı bağlayın,  
Elimi ayağımı boş koymayın,  
Can tathıdır dedi-ya.  
32*

*Can acısıyla bilmeden,  
Elim ayağım çırpınır,  
Size kanım sıçrar,  
Karşı koyarım dedi-ya.  
33*

*Asilerin işi (hâli) zor,  
Ahirette (İlahi) cemali görmeyecek,  
Azap verir o Cebbar,  
Yeri cehennem dedi-ya.  
34*

*Kıyamet günü eziyet görür,  
Atasözünü tutmayan,*

<sup>27</sup> Ḥak’ nıñ: K1 Ḥak

<sup>28</sup> ḳılay: K2 ḳılayın

<sup>29</sup> açığıdur: K2 açığıdın

<sup>30</sup> sıçragay: K2 sıçrağay

<sup>31</sup> körmegen: K1 körmegey

Türlüg 'azāblar körgey  
Söz sizindür tēdi-yā

35

Ékkinçi sözim alıñ  
Yüzimni<sup>33</sup> yerge qoyuñ  
Maña raḥīm kılmañız  
Bolmañ 'āşī tēdi-yā

36

Üçünçi qurbān qılğıl  
Qanlığ tonumnu alğıl  
Éltip anamğa bergil  
Bolsun yādgār tēdi-yā

37

Bu sırnı ol bilmedi  
Meni toya körmedi  
Muñın rāzın aytmadı  
Ḥasret bile qaldı-yā

38

Kélip<sup>34</sup> pıçaqñı körgey  
Anam köñli tüzmegey  
Qanlığ tonumnu körgeç  
Ārām qılğay tēdi-yā

39

Qaçan éwge<sup>35</sup> barsañız  
Éwge<sup>36</sup> yalgúz kirsañız  
Muñluğ anam körseñız  
Selām aytuñ tēdi-yā

40

Anam bolğuçı giryān  
Ferzend ḥaqqında biryān  
Néçük tüzgey bu derdege  
Muñluğ anam tēdi-yā

41

Butağındın ayrılğay  
Tāze şāḥı qurığay

*Türlü azaplar görür,  
Söz sizindir dedi-ya.*

35

*İkinci sözümlü dinleyin!  
Yüzümü yere koyun,  
Bana merhamet etmeyin,  
Asi olmayım dedi-ya.*

36

*Üçüncü [beni] kurban et!  
Kanlı elbisemi al!  
Götürüp anama ver!  
Olsun yadigar dedi-ya.*

37

*Bu hakikati o bilmedi,  
Beni doyasıya görmedi,  
Sıkıntısını, sırnını söylemedi,  
Hasret ile kaldı-ya.*

38

*Gelip bıçağı görünce,  
Anamın gönlü dayanmaz,  
Kanlı gömleğimi görünce,  
Sakinleşir dedi-ya.*

39

*Ne zaman eve varsanız,  
Eve yalnız girsanız,  
Kederli anamı görseniz,  
Selam söyleyin dedi-ya.*

40

*Anam ağlayıcı olur,  
Oğlu için kebab gibi kavrulur,  
Nasıl dayanır bu derde,  
Kederli anam dedi-ya.*

41

*Yavrusundan ayrılacak,  
Taze dalı kuruyacak,*

<sup>32</sup> sözni: K2 sözin

<sup>33</sup> yüzümlü: K1 yüzim

<sup>34</sup> kélip: K2 yip

<sup>35</sup> éwge: K2 éwge

<sup>36</sup> éwge: K2 éwge

Ƙan yaşların<sup>37</sup> aƙızğay<sup>38</sup>  
Muñluğ anam tédi-yā  
42

Murādığa yétmeyin  
Dīdārimğa<sup>39</sup> toymayın  
Muñın zārın aytmayın  
Ĥasret içre<sup>40</sup> ƙaldı-yā  
43

Anam meni yoƙlağay  
Közyaşınnı<sup>41</sup> aƙızğay  
Sahralarda āh urup  
Köp yığlağay tédi-yā  
44

Ĥaƙƙ'nıñ<sup>42</sup> ĥükmi mundağdur  
Çäre ƙılıp bolmaydur  
Bīçārelik yeridir  
Ĥükmi anıñdur tédi-yā  
45

Ĥaƙ'nıñ<sup>43</sup> ĥükümni<sup>44</sup> tutsun  
Aƙ sütün<sup>45</sup> be-ĥill ƙılsun<sup>46</sup>  
Du'āda unutmasun  
Anam meni tédi-yā  
46

[53b] Ėlniñ oğlı oynağay  
Anam meni yoƙlağay  
Muñlu anam ne ƙılğay  
Raĥīm ƙılğıl<sup>47</sup> tédi-yā  
47

Analar zār [u] giryān  
Ferzend ĥaƙƙında biryān

*Kanlı gözyaşlarını akıtacak,  
Kederli anam dedi-ya.  
42*

*Muradına erişmeden,  
Yüzüme doymadan,  
Kederini derdini söylemeden,  
Hasret içinde kaldı-ya.  
43*

*Anam beni yitirir,  
Gözyaşını akıtır,  
Sahralarda ah çekip,  
Çok ağlar dedi-ya.  
44*

*Hakk'ın hükmü böyledir,  
Çare bulunamaz,  
Çaresizlik yeridir,  
Hüküm onundur dedi-ya.  
45*

*Hakk'ın hükmünü tutsun!  
Ak sütünü helal etsin!  
Duada unutmasın!  
Anam beni dedi-ya.  
46*

*Elin oğlu oynar,  
Anam beni yitirir,  
Kederli anam ne yapar,  
Merhamet et dedi-ya.  
47*

*Analar ağlayan inleyen,  
Evladı için yanan,*

<sup>37</sup> yaşların: K1 yaşlardın

<sup>38</sup> aƙızğay: K2 ağızğay

<sup>39</sup> dīdārimğa: K2 dīdāriğa

<sup>40</sup> içre: K2 için

<sup>41</sup> közyaşınnı: K2 közin yaşın

<sup>42</sup> Ĥaƙƙ'nıñ: K2 Ĥaƙƙ

<sup>43</sup> Ĥaƙƙ'nıñ: K2 Ĥaƙƙ

<sup>44</sup> Vezin gereği *ĥükümni* okunmuştur.

<sup>45</sup> sütün: K2 sütüni

<sup>46</sup> ƙılsun: K1 étün

<sup>47</sup> ƙılğıl: K2 ƙılıñ

Meniñ anam dey<sup>48</sup> ana  
Kaçan bolğay tédi-yā  
48

Siz hem mihribān<sup>49</sup> ata  
Biz dek oğulnı<sup>50</sup> tuta  
Başım késer hāletde  
Közin<sup>51</sup> yumuñ tédi-yā  
49

Çattıg munğa qalmanız  
Köyer otğa yanmanız  
Haqq fermānın qoymanız  
Muñluğ babam tédi-yā  
50

Ata oğul yığladı  
Minā tağı<sup>52</sup> titredi  
Babasığa zār aytıp  
Yüzün yere qoydı-yā  
51

Oğlum üzdim ümīdim<sup>53</sup>  
Tama'nı sendin kesdim  
Baba men sendin kéçdüm  
Hükmin tutuñ tédi-yā  
52

Miskīn İbrāhīm qopdı  
Éliglerin bağladı  
Ayakların қоşuban  
Köp münācāt kıldı-yā  
53

Halīl aytur ey Raħman  
Oğlum<sup>54</sup> kılur-men qurbān  
Fedā kıldım saña cān  
Qabūl kılgıl tédi-yā  
54

*Benim anam gibi ana,  
Nerede bulunur dedi-ya.  
48*

*Siz de şefkatli baba,  
Biz gibi oğlu tutup,  
Başımı keser durumda,  
Gözünüzü yumun dedi-ya.  
49*

*Çok kederde kalmayın,  
İçin için yanmayın,  
Hak emrini terk etmeyin,  
Kederli babam dedi-ya.  
50*

*Baba oğul ağladı,  
Minā dağı titredi,  
Babasına ağlayıp,  
Yüzünü yere koydu-ya.  
51*

*Oğlum kestim ümidim,  
İsteği senden kestim,  
Baba ben senden geçtim,  
[Tanrı] hükümünü tutun dedi-ya.  
52*

*Miskin İbrahim kalktı,  
Ellerini bağladı,  
Ayaklarını birleştirip,  
Çok yalvardı-ya.  
53*

*Halil der "Ey Rahman,  
Oğlum ederim kurban,  
Feda kıldım sana can,  
Kabul eyle" dedi-ya.  
54*

<sup>48</sup> dey: K2 dek

<sup>49</sup> Vezin gereği *mihribān* okunmuştur.

<sup>50</sup> oğulnı: K1 oğlu

<sup>51</sup> közin: K2 közni

<sup>52</sup> tağı: K1'de "ğ"nın noktası eksik.

<sup>53</sup> ümīdim: K1 ümīd

<sup>54</sup> oğlum: K1'de "ğ"nın noktası eksik.

Meni miskīn şādık-men  
Tenim birlen ‘āşık-men  
Hakḫ hūkmüne lāyık-men  
Ötrü öley tēdi-yā

55

Él ayaḫım baḡlanız  
Mendin köñül üzüniz  
Hakḫ buyruḡın<sup>55</sup> ḫılınız  
Tīz bolunuz tēdi-yā

56

Barça rāzın<sup>56</sup> aydı<sup>57</sup>  
Yüzün<sup>58</sup> yerge ḫoydı  
Élig<sup>59</sup> ayaḫ uzatıp  
Teslīm bolup turdı-yā<sup>60</sup>

57

Miskīn İbrāhīm ḫopdı  
Pıçak boḡuzıḡa ḫoydı  
Pıçak yüzi ötmedi  
Égri bolup turdı-yā

58

İsmā‘ıl baş köterdi  
Bu ne sebebdür tēdi  
Uçı birle sançınız  
Bolmanḡ ‘āşī tēdi-yā

59

Pıçak yüzi ötmedi  
Boḡuznı hīç kesmedi  
Her çend ḫıldı ötmedi  
Ḥalīl ḫahr ḫıldı-yā<sup>61</sup>

60

Ḥalīl’niḡ ḫahrı keldi  
Pıçaknı taşka urdı  
Pıçak boḡzınça batdı

*Ben miskin sadığım,  
Varlığımla aşığım,  
Hak hükmüne layığım,  
Sonra öleyim dedi-ya.*

55

*Elim ayağımı bağlayın!  
Benden ümit kesin!  
Hak buyruğunu yapın!  
Çabuk olun dedi-ya.*

56

*Bütün sırrını söyledi,  
Yüzünü yere koydu,  
Elini ayağını uzatıp,  
Teslim olup durdu-ya.*

57

*Miskin İbrahim kalktı,  
Bıçağı boğazına dayadı,  
Bıçak ağızı geçmedi,  
Eğrilip kaldı-ya.*

58

*İsmail başını kaldırdı,  
“Bunun sebebi nedir dedi,  
Ucu ile saplayın!  
Olmayın asi” dedi-ya.*

59

*Bıçak ağızı geçmedi,  
Boğazını hiç kesmedi,  
Her ne yaptı geçmedi,  
Halil kahr etti-ya.*

60

*Halil’in kahrı geldi,  
Bıçağı taşa vurdu,  
Bıçak boğazına kadar battı,*

<sup>55</sup> buyruḡın: K1’de “ḡ”nın noktası eksik.

<sup>56</sup> rāzın: K2 rāznı

<sup>57</sup> aydı: K2 aytdı

<sup>58</sup> yüzün: K2 yüzni

<sup>59</sup> élig: K1 éliḡ

<sup>60</sup> turdı-yā: K2 yatdı-yā

<sup>61</sup> ḫahr ḫıldı-yā: K2 ḫahrı keldi-yā



Taşda titrep turdı-yā 61	<i>Taşta titreyip kaldı-ya.</i> 61
[54a] Aytur taşnı késer-sen İsmā'īl'ni késmes-sen <sup>62</sup> Meniñ sözim tutmas-sén Bu ne sırdur tédi-yā 62	<i>Der taş kesersin, İsmail'i kesmezsın, Benim sözüümü tutmazsın, Bu ne sırdır dedi-ya.</i> 62
Hak'ın fermānı boldı Ol pıçaq tilge kélđi Faşih tilni sözledi Bu né қаһır <sup>63</sup> tédi-yā 63	<i>Hakk'ın fermanı oldu, O bıçak dile geldi, Açık dil ile söyledi, Bu ne kahr dedi-ya.</i> 63
Sen aytur-sen késgil <sup>64</sup> Cebbār aytur késmegil <sup>65</sup> Néçük anı késeyin <sup>66</sup> 'Azāb kıllur tédi-yā 64	<i>Sen dersin kes! Cebbar der kesme! Nasıl onu keseyim, Azap eder dedi-ya.</i> 64
'Arş u kürsī inredi Levh [ü] kalem titredi Yer kök barça titreyü Zār u <sup>67</sup> figān kıldı-yā 65	<i>Gök ve yer inledi, Levh ve kalem titredi, Yer gök hepsi titreyerek, Ağlayıp inledi-ya.</i> 65
Sansız melāyik aytdı <sup>68</sup> Yüz hāzretke kéltürdi Körklüg қоçқар indürdi Қurbān anı kıldı-yā <sup>69</sup> 66	<i>Sayırsız melekler söyledi, Yüzünü Yaradan'a çevirdi, Güzel koç indirdi, Onu kurban etti-ya.</i> 66
Başı қара көк қоçқар Firdevs otını <sup>70</sup> otlar Havz-ı kevşerni sulap Anda cevlan kıldı-yā	<i>Başı kara gök қоçқар, Cennet otunu otlar, Kevser havuzundan içip, Orada gezip dolaştı-ya.</i>

<sup>62</sup> késmes-sen: K2 késmez-sen

<sup>63</sup> қаһр sözcüğü vezin gereği қаһır okunmuştur.

<sup>64</sup> késgil: K2 kesgil

<sup>65</sup> késmegil: K2 kesmegil

<sup>66</sup> késeyin: K2 keseyin

<sup>67</sup> u: K1'de yok.

<sup>68</sup> aytdı: K2 indı

<sup>69</sup> Körklüg қоçқар indürdi / Қurbān anı kıldı-yā: K2 İsmā'īl'ni tileben / Rabb'ge rāzın aydı-yā; Ol Cebra'īl yetildi / Haqq selāmin tégürdi / Körklüg қоçқар indürdi / Қurbān anı kıldı-yā

<sup>70</sup> Vezin gereği otını okunmuştur. otını: K1 otını

67  
 Hakk fermanın tégürdi  
 Kırbān kabūl boldı  
 İsmā‘īl’niñ başığa  
 Dürr ü cevher saçdı-yā

68  
 Bu çoçqarnıñ yüninden<sup>71</sup>  
 Abdāl aldı mebtūlğa  
 Bu çoçqarnıñ terisi  
 Sofra anda boldı-yā

69  
 Uşbu çoçqarnı algıl  
 İsmā‘īl éligin yazğıl  
 Hazretke şükür<sup>72</sup> kılgıl  
 Körklüg hediye tedi-yā

70  
 İsmā‘īl’niñ aşıldın  
 Bir ér kopar neslinden  
 ‘Ālem tolgay nūrındın  
 Hakk Muhammed érdi-yā

71  
 Atı anıñ Muhammed  
 Bolğay ümmetge rahmet  
 Teşrîf kıldı Hakk cennet  
 Dīdār vā‘de kıldı-yā

72  
 ‘Āşıqlarnıñ derdige  
 Tapar devā tilese  
 Kılda tilek bolmasa  
 Kaçan tapar tedi-yā

73  
 ‘Āşıqlarnı şınayur  
 Derdige devā bérür  
**Kul Süleymān** aytuban  
 Dōstğa yādgār koydı-yā

67  
 Hak fermanını gönderdi,  
 Kurban kabul oldu,  
 İsmail’in başına,  
 İnci cevher saçtı-ya.

68  
 Bu koçun yününden,  
 Derviş aldı mebtûla,  
 Bu koçun derisi,  
 Orada sofrası oldu-ya.

69  
 Bu koçu al!  
 İsmail’in elini çöz!  
 Hazret’e şükret!  
 Mübarek hediye dedi-ya.

70  
 İsmail’in aslından,  
 Bir er gelir neslinden,  
 Ālem dolar nurundan,  
 Hak Muhammed idi-ya.

71  
 Adı onun Muhammed,  
 Olur ümmete rahmet,  
 Şerefleştirdi Hak cennet,  
 Cemalini (görmeyi) vaad etti-ya.

72  
 Āşıkların derdine,  
 Bulur deva dilese,  
 Kulda dilek olmasa,  
 Nasıl olur dedi-ya.

73  
 Āşıkları sınıyor,  
 Derdine deva veriyor,  
**Kul Süleyman** söyleyip,  
 Dosta yadigar koydu-ya.

<sup>71</sup> yüninden: K2 yündin

<sup>72</sup> şükür: Vezin gereği *şükür* okunmuştur.

## DİZİN

## A/Ā

- ‘**Abbās** < *Ar.* Hz. Peygamberin amcalarından, Mekke fethinde Müslüman olan kişi  
 ‘**A.** 6  
**abdāl** < *Ar.* Derviş, abdal  
 a. 68  
**açığ:** Acı  
 a.+m (cân a.) 32  
**āh** < *Far.* Feryat, ah  
 ā. ur- 43  
**āhır** < *Ar.* Son  
 ā. 4  
 ā. bol- 1  
**aķ:** Beyaz, ak  
 a. 45  
**aķız-**: Akıtmak  
 a.-ğay 41, 43  
**al-**: Almak  
 a.-dı 17, 23, 68  
 a.-ğıl! 20, 36, 69  
 a.-ıñ (sözim a.) 35  
 a.-ıp 22  
 a.-up çıķdı-yā 17  
 a.-ıban 16  
**alda-**: Aldatmak, kandırmak  
 a.-dı 19  
 ‘**ālem** < *Ar.* Dünya, evren  
 ‘ā. 70  
**almās** < *Far.* Elmas  
 a.-mas 17  
**ana:** Anne  
 a. 47  
 a.+m 38, 39, 40, 41, 43, 45, 46  
 a.+m dey (meniñ a.) 47  
 a.+mğa 36  
 a.+lar 47  
 a.+sı 13  
**anda:** Orada, o zamanda, onda  
 a. 19, 33, 66, 68  
**anı:** Onu  
 a. 63, 65

- anıç:** Onun  
 a. 71  
 a.-men 23  
 a.+dur 44  
**ārām** < *Far.* *ārāmīden* Dinlenmek; huzur bulmak  
 ā. kıl- 38  
**arığ** Temiz  
 a. 16  
 ‘**arş** < *Ar.* Gökyüzünün dokuzuncu katı  
 ‘a. u kürsī 64  
 ‘**āsī** < *Ar.* İsyen eden; günaha giren  
 ‘ā. 58  
 ‘ā. bol- 32  
 ‘ā. bolma- 27, 35  
 ‘ā.+ler 33  
**aşl** < *Ar.* Asıl  
 a.+ındım 70  
 ‘**āşık** < *Ar.* Âşık, sevdalı, seven  
 ‘ā.-men 54  
 ‘ā.+larnı 73  
 ‘ā.+larnıñ 72  
**at:** Ad, isim  
 a.+ı 71  
**at-:** Atmak  
 a.-dı 24  
**ata:** Ata, baba, ced  
 a. 18, 25, 34, 48, 50  
 a.+sı 13  
**ay-:** Söylemek  
 a.-dı 20, 56  
 a.-ğıl! 9  
 a.! 11, 28, 29, 30  
 a.-dugım 23  
**ayā** < *Ar.+Far.* Ey, hey  
 a. 14  
**ayak:** Ayak  
 a. uzat- (élig a.) 56  
 a.+ım 31, 32  
 a.+ım (él a.) 55  
 a.+larnı 52  
**ayrıl-:** Ayrılmak  
 a.-ğay 41

**ayt-** Söylemek, demek  
**a.-ur-sen** 30, 63  
**a.-ur** 4, 11, 26, 30, 53, 61, 63  
**a.-dı** 65  
**a.-ayın** 29  
**a.-uñ (selām a.)** 39  
**a.-ıp** 50  
**a.-uban** 73  
**a.-madı** 37  
**a.-mayın** 42  
**‘azāb** < *Ar.* Azap, işkence  
**‘a. kı1-** 33, 63  
**‘a.+lar** 34  
**‘azīz** < *Ar.* Değerli, saygıdeğer  
**‘a.** 30

## B

**baba** < *Far.* Baba  
**b.** 28, 29, 51  
**b.+m** 21, 49  
**b.+sığa** 50  
**bağla-:** Bağlamak  
**b.-dı** 52  
**b.-ñız** 31, 55  
**bar-:** Varmak, ulaşmak  
**b.-a turur** 22  
**b.-dı-yā** 3, 4  
**b.-dılar** 25  
**b.! 9**  
**b.-ma!** 19  
**b.-mağıl!** 20  
**b.-sañız** 39  
**bar:** Var  
**b.** 29  
**barça:** Bütün, hepsi  
**b.** 56, 64  
**baş:** Baş  
**b. köter-** 58  
**b.+ğa** 67  
**b.+ım kēs-** 48  
**b.+ı** 66  
**b.+ın** 14, 15, 16  
**b.+ığa** 16

**bat-:** Batmak  
**b.-dı** 60  
**be-ñill** < *Ar.* Helal  
**b.** 45  
**ber-:** Vermek → **bér-**  
**b.-ey cānım** 28  
**b.-gil!** 36  
**bér-:** Vermek → **ber-**  
**b.-ür (devā b.)** 73  
**bīçārelik** < *Far.+T.* Çaresizlik  
**b.** 44  
**bil-:** Bilmek  
**b.-dı** 19, 23  
**b.-dı (işāret b.)** 8  
**b.-güç!** 11  
**b.-medi** 15, 37  
**b.-meyin** 32  
**bile:** İle, birlikte → **birle, birlen**  
**b. (ñasret b.)** 37  
**bir:** Bir  
**b.** 1, 10, 70  
**birle:** İle, birlikte → **bile, birlen**  
**b. (uçı b.)** 58  
**birlen:** İle, birlikte → **bile, birle**  
**b.** 54  
**biryān** < *Far.* Kebap; yanmış  
**b.** 40, 47  
**biz:** Biz  
**b. dek** 48  
**boğ(u)z:** Boğaz  
**b.+ığa** 57  
**b.+ınça** 60  
**b.+nı kēsme-**59  
**bol-:** Olmak  
**b.-updur fermān** 22, 26  
**b.-dı** 19, 62  
**b.-dı (kabül b.)** 67  
**b.-dı (nażar b.)** 3  
**b.-dı-yā** 68  
**b.-dı-yā (āñır b.)** 1  
**b.-sun! yādgār** 36  
**b.-uñuz! (tīz b.)** 55  
**b.-ğay** 47, 71

**b.-up (égri b.)** 57  
**b.-up (mahrûm b.)** 24  
**b.-up (teslîm b.)** 56  
**b.-ğuçı giryân** 40  
**b.-gum ('âşî b.)** 32  
**b.-madı** 24  
**b.-madı (vefâ b.)** 4  
**b.-ma 'âşî** 27  
**b.-mañ!** 58  
**b.-mañ 'âşî** 35  
**b.-masa** 72  
**b.-maydur (çâre kılp b.)** 44

**boş:** Boş

**b. kıyma-** 31

**bu (I):** Bu (işaret sıfatı)

**b. 1, 19, 37, 58, 62, 68**

**bu (II):** Bu (işaret zamiri)

**b. 40, 61**

**b.+dur** 27

**butağ:** Budak, dal; evlat → **şâh**

**b.+ımdın ayrıl-** 41

**buyruğ:** Buyruk, emir

**b.+ın** 55

## C

**cân** < *Far.* Can, ruh

**c. 26, 31, 32, 53**

**c.+ğa şafâ kél-** 2

**c.+ım** 30

**c.+ım bér-** 28

**c.+ımğa** 3

**c.+ım** 5

**Cebbâr** < *Ar.* Tanrı

**C. 33, 63, 7**

**Cebra'îl** < *Ar.* Cebrail, vahiy meleği

**C.+ge** 9

**cennet** < *Ar.* Cennet

**c. 71**

**cevher** < *Ar.* Elmas, değerli taş

**c. saç- (dürr ü c.)** 3, 67

**cevlân** < *Ar.* Dolaşma, gezinme

**c. kılp-** 66

**ciger-bend** < *Far.* Ciğer bağı

**c. 30**

**cihân** < *Far.* Dünya, âlem

**c. 13**

## Ç

**çâre** < *Far.* Çare, çözüm yolu

**ç. kılp bolmaydur** 44

**çek-:** Çekmek

**ç.-di (dünyâ émgekin ç.)** 4

**ç.-gil! (sürme közige ç.)** 14

**çend** < *Far.* Bir süre

**ç. kılp- (her ç.)** 59

**çet-:** Çevirmek

**ç.-mes (yüzün ç.)** 5

**çık-:** Çıkmak

**ç.-dı** 18

**ç.-dı-yâ (alıp ç.)** 17

## D

**dek:** Gibi, benzer, eş → **dey**

**d.(biz d.)** 48

**derd** < *Far.* Dert, gam, keder

**d.+ge** 40

**d.+ige** 72, 73

**devâ** < *Ar.* devâ' İlaç, deva

**d. 72**

**d. bér-** 73

**dey:** Gibi, benzer, eş → **dek**

**d. (meniñ anam d.)** 47

**dîdâr** < *Far.* Yüz, çehre; görünme;

kavuşma; Hak

**d. 4, 5, 33, 71**

**d.+ımğa** 42

**döst** < *Far.* Arkadaş

**d.+ğa** 14, 73

**d.+lar** 1, 21

**du'â** < *Ar.* Allah'a yalvarma, niyaz

**d.+da** 45

**dünyâ** < *Ar.* Dünya, yer yuvarlığı

**d. 1, 2**

**d. émgekin çek-** 4

**dürr** < *Ar.* İnci

**d. ü cevher saç-** 3, 67

**düşvār** < *Far.* Güç, zor  
d. 33

## E / É

**eger** < *Far.* Eğer, şayet  
e. 29

**esrār** < *Ar.* Sırlar, gizler  
e. 3

**ev:** Ev → év  
e.+ige 12

**evvel** < *Ar.* Önce, ilk, başlangıç olarak  
e. 31

**ey:** Seslenme edatı  
e. 53

**égri:** Eğri  
é. bol-57

**éki:** İki → ékki  
é. 10

**ékki:** İki → éki  
é. 13  
é.+si 18

**ékkinçi:** İkinci  
é. 35

**él:** İl, memleket  
é. 31, 32  
é. ayakım 55  
é.+niş 46

**élig:** El  
é. ayak uzat- 56  
é.+in yaz- 69  
é.+in tut- 18  
é.+lerin 52

**élt-:** İletmek, göndermek, götürmek  
é.-e turur 21  
é.-edür 22  
é.-ey 14  
é.-ip 8, 36

**émgek:** Sıkıntı, eziyet  
é.+in çek- (dünyā e.) 4

**ér-:** İmek, olmak  
é.-di (Hācer é.) 13  
é.-di-yā (Hakḳ Muhammed é.) 70

**ér:** Er, yiğit

e. 70

**éren:** Ermiş; veli  
é. 1

**éşit-:** İştirmek, duymak  
é.-gil 2

**éw:** Ev → ev  
é.+ge 39, 39

## F

**faşih** < *Ar.* Açık ve güzel konuşan  
f. 62

**fedā** < *Ar.* Gözden çıkarma, uğruna verme,  
kurban  
f. kıl- 5, 53

**fermān** < *Far.* Emir, padişah tarafından  
verilen yazılı emir  
f. bol- 22, 26

f. yetil- 9

f.+ıñ 27

f.+ı 62

f.+ın 49, 67

**ferzend** < *Far.* Oğul, çocuk  
f. 30, 40, 47

**figān** < *Far.* Feryat, bağırma, çığlık  
f. kıl- (zār u f.) 64

**firdevs** < *Ar.* Cennet  
f. 66

## G

**giryān** < *Far.* Ağlayan, ağlayıcı  
g. (zār-ı g.) 47  
g. bol- 40

## H / Ĥ / Ħ

**Hācer** < *Ar.* Hz. İbrahim'in karısı, Hz.  
İsmail'in annesidir  
Ĥ. 12, 14, 15

Ĥ. érđi 13

**Ĥak(k)** < *Ar.* Tanrı  
Ĥ. 44, 49, 54, 55, 67, 70, 71

Ĥ.+niş 27, 45, 62

Ĥ.+dm 9, 22, 26

**ĥakḳında** < *Ar.+T.* İlişkin  
ĥ. 40, 47

**hakīm** < *Ar.* Bilge, hikmetli sözler eden

**h.** 11

**hālet** < *Ar.* Durum, hal

**h.+de** 48

**Ḥalīl** < *Ar.* İbrahim peygamber → **İbrāhīm**

**H.** 8, 9, 11, 12, 17, 26, 30, 53, 59

**H.+niñ** 60

**hasret** < *Ar.* Özlem

**h. bile** 37

**h. içre** 42

**havz** < *Ar.* Cennetteki kevser suyunun toplandığı havuz

**h.-ı kevserni** 66

**hazret** < *Ar.* Sayın, saygılı, yüce, ulu

**h.+ke** 65, 69

**hedye** < *Ar. hediye* Armağan, hediye

**h.** 69

**hem** < *Far.* De, dahi

**h.** 48

**her** < *Far.* Her, her bir

**h.** 30

**h. çend** 59

**hīç** < *Far.* Asla

**h.** 59

**himmet** < *Ar.* Çaba, emek, gayret

**h.+i** 1

**hoş** < *Far.* İyi, güzel

**h.** 13, 21

**hüküm** < *Ar.* Karar, hüküm

**h.** 44

**h.+i** 44

**h.+in** 51

**h.+ine** 54

**h.+üni** 45

## İ

**iblis** < *Ar.* Şeytan

**i.** 19, 23, 24

**İbrāhīm** < *Ar.* İbrahim peygamber → **Ḥalīl**

**İ.** 52, 57, 7

**İ.+dir** 13

**iç:** İç

**i.+i** 19

**i.+inde** 10

**i.+ine** 25

**iç-:** İçmek

**i.-sün** 45

**içkeri:** İçeri, iç

**i.** 17

**içre:** İçeri, iç

**i. (hasret i.)** 42

**indür-:** İndirmek

**i.-di** 65

**iñre-:** İnlemek, ağlamak

**i.-di** 64

**iñreş-:** Ağlaşmak

**i.-ip** 6

**İsmā'īl** < *Ar.* İsmail peygamber

**İ.** 10, 12, 13, 14, 18, 20, 23, 58, 69

**İ.+ni** 19, 61

**İ.+niñ** 2, 67, 70

**iş:** İş, çalışma

**i.+i** 33

**i.+ni** 19

**işāret** < *Ar.* Alamet, iz

**i. bil-** 8

## K / Қ

**ķabūl** < *Ar.* Kabul etme, razı olma

**ķ. bol-** 67

**ķ. ķıl-** 11, 28, 29, 30, 53

**ķaç-:** Kaçmak

**ķ.-dı** 24

**ķaçan:** Nasıl, ne zaman

**ķ.** 39, 47, 72

**ķahr** < *Ar.* Yok etme, öldürme, helak etme

**ķ. (né ķ.)** 62

**ķ. ķıl-** 59

**ķ.+ı** 60

**ķal-:** Kalmak

**ķ.-dı-yā** 37, 42

**ķ.-mañız** 49

**ķalem** < *Ar.* Kalem

**ķ. (levh-i ķ.)** 64

**ķan:** Kan

**ķ.** 41

- ķ.+ım** 32  
**ķ.+ımmı** 21  
**ķ.+ıı** 20  
**ķanlıĝ:** Kanlı  
**ķ.** 36, 38  
**ķara:** Kara, siyah  
**ķ.** 66  
**ķarama-:** Bakmak, gözetmek  
**ķ.-may** 23  
**ķarār < Ar.** Durma  
**ķ. ķıl- (zamān ķ.)** 25  
**ķattıĝ:** Çok  
**ķ.** 49  
**ķeç-:** Geçmek → **ķeç-**  
**k.-ti** 1  
**k.-di** 4  
**ķel-:** Gelmek → **ķél-**  
**k.-di** 60  
**ķerek:** Gerek, lazım  
**k.** 7  
**ķerīm < Ar.** Cömert, kerem sahibi  
**k.** 11  
**ķes-:** Kesmek → **ķés-**  
**k.-dim** 51  
**k.-medi (boĝuznı hıç k.)** 59  
**ķevşer < Ar.** Cennet'te bir havuz ve bu havuzun suyu  
**ķ.+ni (havz-ı k.)** 66  
**ķeç-:** Geçmek; vazgeçmek → **ķeç-**  
**k.-düm (sendin k.)** 51  
**ķél-:** Gelmek → **ķel-**  
**k.-di** 12, 60  
**k.-di (tilge k.)** 62  
**k.-di (şafā k.)** 3  
**k.-di-yā** 8  
**k.-di-yā (cānga şafā k.)** 2  
**k.-di-yā (yād k.)** 1  
**k.-iı** 1  
**k.-ip** 38  
**ķéltür-:** Getirmek  
**k.-di** 8, 65  
**ķés-:** Kesmek → **ķes-**  
**k.-er-sen** 61  
**k.-eyin** 63  
**k.-er (başım k.)** 48  
**k.-mes-sen** 61  
**k.-megil!** 63  
**k.-gil!** 63  
**ķét-:** Gitmek  
**k.-er** 2  
**k.-di-yā** 16, 24  
**ķéydür-:** Giydirmek  
**k.-üp** 16  
**ķıl-:** Kılmak, yapmak  
**ķ.-ur-men ķurbān** 26, 53  
**ķ.-ur ('azāb ķ.)** 33, 63  
**ķ.-ay (ķabül k.)** 30  
**ķ.-ayın (ķurbān ķ.)** 11  
**ķ.-dı** 6  
**ķ.-dı (her çend ķ.)** 59  
**ķ.-dı (nażar ķ.)** 23  
**ķ.-dı (teşrîf ķ.)** 71  
**ķ.-dı-yā (cevlān ķ.)** 66  
**ķ.-dı-yā (fedā ķ.)** 5  
**ķ.-dı-yā (ķahr ķ.)** 59  
**ķ.-dı-yā (ķurbān anı ķ.)** 65  
**ķ.-dı-yā (münācāt ķ.)** 52  
**ķ.-dı-yā (vā'de ķ.)** 71  
**ķ.-dı-yā (zamān ķarār ķ.)** 25  
**ķ.-dı-yā (zār u figān ķ.)** 64  
**ķ.-dim (fedā ķ.)** 53  
**ķ.-ĝay** 46  
**ķ.-ĝay (ārām ķ.)** 38  
**ķ.-ĝıl! (ķabül k.)** 11, 53  
**ķ.-ĝıl! (ķurbān k.)** 36  
**ķ.-ĝıl! (raĝīm k.)** 46  
**ķ.-ĝıl! (şükr k.)** 69  
**ķ.-ıı! (ķurbān ķ.)** 28  
**ķ.-ııız** 55  
**ķ.-ip (ķurbān ķ.)** 8  
**ķ.-ip bolmaydur (çāre ķ.)** 44  
**ķ.-maĝıl (raĝīm ķ.)** 27  
**ķ.-maıız (raĝīm ķ.)** 35  
**ķ.-saıız** 28  
**ķ.-saıız (ķabül ķ.)** 29  
**ķ.-sun (ķurbān ķ.)** 9



- ķ.-uban (ķabūl ķ.)** 28  
**ķın:** Eziyet  
**ķ. ķōr-** 34  
**ķıŝŝa** < *Ar.* Hikaye, rivayet  
**ķ.+sı** 2  
**ķıyāmet** < *Ar.* Dünyanın sonu  
**ķ.** 34  
**ķim:** Kimse, kim  
**ķ.** 27, 30  
**ķir-:** Girmek  
**ķ.-di** 17  
**ķ.-diler** 25  
**ķ.-señiz** 39  
**ķizle-:** Gizlemek  
**ķ.-ben** 17  
**ķoçķar:** Koç  
**ķ.** 65, 66  
**ķ.+nı** 69  
**ķ.+nıñ** 68  
**ķol:** El  
**ķ.+ıĝa** 23  
**ķop-:** Kopmak; aniden belirmek  
**ķ.-ar** 70  
**ķ.-dı** 52, 57  
**ķ.-ĝıl** 12, 14, 27  
**ķoŝ-:** Baĝlamak  
**ķ.-uban (ayakların ķ.)** 52  
**ķoy-:** Koymak, içine yerleŝtirmek;  
 bırakmak  
**ķ.-dı** 57  
**ķ.-dı (tācını başıĝa ķ.)** 16  
**ķ.-dı (yüzün yérge ķ.)** 56  
**ķ.-dı-yā (yüzün yere ķ.)** 50  
**ķ.-dı-yā** 18, 73  
**ķ.-mañ!** (boş ķ.) 31  
**ķ.-mañız** 49  
**ķ.-uñ!** (yüzimni yérge ķ.) 35  
**ķōk:** Gök, gökyüzü  
**ķ.** 64,  
**ķ.** 66  
**ķōñül:** Gönül  
**ķ. üz-** 55  
**ķ.+niñ** 10  
**ķ.+i** 38  
**ķ.+inde** 12  
**ķōp:** Çok  
**ķ.** 43, 52  
**ķōr-:** Görmek  
**ķ.-di** 12, 3, 7  
**ķ.-diler** 25  
**ķ.-geç** 38  
**ķ.-geli** 21  
**ķ.-gey (ķın ķ.)** 34  
**ķ.-gey** 38  
**ķ.-señiz** 39  
**ķ.-medi (toya ķ.)** 37  
**ķ.-megey** 33  
**ķōrklüg:** Güzel  
**ķ.** 65, 69  
**ķōter-:** Kaldırmak, yükseltmek  
**ķ.-di (baş ķ.)** 58  
**ķōy-:** Yanmak, tutuŝmak  
**ķ.-er** 49  
**ķōz:** Göz  
**ķ.+de** 6  
**ķ.+in yum-** 48  
**ķ.+iĝe çék-** (sürme ķ.) 14  
**ķ.+iĝe sürt-** (sürme ķ.) 15  
**ķ.+in** 16  
**ķōzyaŝı:** Gözyaşı  
**ķ.+nı** 43  
**ķul:** Kul, köle  
**ķ.** 23  
**ķ.+da** 72  
**ķulaķ:** Kulak  
**ķ.** 29  
**ķul Süleymān** Kul Süleyman  
**ķ.** 73  
**ķurbān** < *Ar.* Allah'ın rızasını kazanmaya  
 vesile olan ŝey; kurban  
**ķ.** 7, 22, 25, 28, 67  
**ķ. ķıl-** 8, 9, 11, 26, 28, 36, 53, 65  
**ķurı-:** Kurumak  
**ķ.-ĝay** 41  
**ķün:** Güneŝ, gün  
**ķ.** 34

**kürsî** < *Ar.* Yeryüzü  
k. ('arş u k.) 64

## L

**lafz** < *Ar.* Söz  
l.+ındm 6

**lāyık** < *Ar.* Yakışan, yaraşır  
l.-men 54

**levh** < *Ar.* Levha  
l.-i kalem 64

## M

**maḥrūm** < *Ar.* Bahtsız, nasipsiz, istediğini  
elde edemeyen  
m. bol- 24

**maḥa:** Bana  
m. 27, 35

**ma'nî** < *Ar.* Mana, engel  
m.+sin 3

**mebtül** < *Ar.* Kesilen, koparılan şeylerden  
üretilen eşya; hırka (?)  
m.+ğa 68

**Mekke** < *Ar.* Kâbe'nin bulunduğu kent  
M. 18

**melāyik** < *Ar.* melā'ik Melekler  
m. 65

**mel'ūn** < *Ar.* Lanetlenmiş  
m. 24

**men:** Ben  
m. 23, 29, 51  
m.+din 55  
m.+i 21, 28, 37, 43, 45, 46, 54  
m.+iḡ 10, 20, 61  
m.+iḡ anam dey 47

**miḥnet** < *Ar.* Sıkıntı, acı, eziyet  
m.+ke 5

**mihribān** < *Far.* Sevgili  
m. 48

**Minā** < *ö.a.* Minā Dağı → **Minā Tağı**  
M. 8, 20, 50

**miskīn** < *Ar.* Zavallı, çaresiz  
m. 15, 52, 54, 57

**Muḥammed** < *Ar.* Hz. Muhammed →  
**Mustafā, Server**  
M. 70, 71

**mundağ:** Böyle, bunun gibi  
m.+dur 44

**muḡ:** Sıkıntı, derd  
m.+ğa kal- 49  
m.+m 37, 42

**muḡlu:** Sıkıntılı, dertli → **muḡluğ**  
m. 46

**muḡluğ:** Sıkıntılı, dertli → **muḡlu**  
m. 39, 40, 41, 49

**murād** < *Ar.* İstek, arzu  
m.+ığa 42

**Mustafā** < *Ar.* Hz. Muhammed →  
**Muḥammed, Server**  
M.+mıḡ 6

**mü'min** < *Ar.* İnanan, iman eden  
m. 2

**münacāt** < *Ar.* Allah'a yakarma  
m. kıl- 52

**mürsel** < *Ar.* Gönderilmiş  
m. 4

## N

**naẓar** < *Ar.* Bakış, bakma  
n. bol- 3  
n. kıl- 23

**ne:** Ne → **né**  
n. 30, 46, 61  
n.+dür 26  
n. sebedür 58

**nebî** < *Ar.* Peygamber  
n.+ler 4

**né:** Ne → **ne**  
n. kaḥır 62

**néçük:** Nasıl  
n. 21, 40, 63

**niçün:** Niçin  
n. 21

**nesl** < *Ar.* Kuşak, nesil  
n.+indin 70

**nūr** < *Ar.* Işık

n.+ımdın 70

O

**oğlan:** Erkek evlat

o. 26

**oğ(u)l:** Oğul, erkek evlat

o. 18, 25, 50

o.+t1 15, 46,

o.+n1 9, 48

o.+um 11, 51, 53

**ol (I):** O (İşaret sıfatı)

o. 7, 17, 33, 62

**ol (II):** O (İşaret zamiri)

o. 37

**or(u)n:** Yer

o.+t1 33

**ot (I):** Ateş

o. bol- 19

o.+ğa yan- 49

**ot (II):** Kök, bitki

o.+m1 66

**otla-:** Otlamak

o.-lar (otnı o.) 66

**oyna-:** Oynamak, hareket etmek

o.-ğay 46

Ö

**öl-:** Ölmek

ö.-ey 54

**‘ömür** < *Ar. ‘ömr* Ömür

‘ö.+ni 5

**ör-:** Örmek

ö.-di-yā (saçlarını ö.) 15

**öt-:** Geçmek; kesmek

ö.-medi 57, 59, 59

**ötrü:** Sonra

ö. 54

P

**pend** < *Far.* Öğüt

p.+imni 20

**peygamber** < *Far.* Haberci, peygamber

p. 7

**pıçak:** Bıçak

p. 17, 22, 57, 57, 59, 60, 62

p.+n1 17, 38, 60

**pîr** < *Far.* Tarikat kurucusu

p.+imdin 3

R

**rahîm** < *Ar.* Çok merhametli

r. kıl- 27, 35, 46

**Rahman** < *Ar.* Çok merhametli Tanrı

R. 53

**rahmet** < *Ar.* Merhamet

r. 71

**râz** < *Far.* Sır, giz

r.+m 37, 56

**rızâ** < *Ar. rızâ* Razılık, hoşnutluk; istek

r.+m 10, 27

r.+η 26

**rivâyet** < *Ar.* Bir haber, söz ya da olayın hikayesi

r. kıl- 6

S/Ş

**saç:** Saç

s.+larını ör- 15

**saç-:** Saçmak, dağıtmak

s.-dı-yā (dürr ü cevher s.) 67

s.-dı-yā (közde yaşın s.) 6

**şādık** < *Ar.* Bağlı, yürekten bağlı

ş.-men 54

**şafâ** < *Ar. şafâ* Safılık; dertsizlik, gönül rahatlığı

ş. kél- 3

ş. kél- (cānga ş) 2

ş.+sı 13

**şahâbe** < *Ar.* Sahipler

ş.+ler 6

**sahra** < *Ar.* Kır, ova

s.+larda 43

**saña:** Sana

s. 53

**sanç-:** Saplamak, kesmek

s.-ıyız 58

- sansız:** Sayısız  
s. 65
- sat-:** Satmak  
s.-mas 5
- sebeP** < *Ar.* Neden, sebep  
s.+dür (ne s.) 58
- selām** < *Ar.* Selam  
s. ayt- 39
- sen:** Sen  
s. 14, 30, 63  
s.+din 51  
s.+din keç- 51  
s.+ti 22, 26
- server** < *Far.* Peygamber, Hz. Muhammed  
→ **Muhammed, Mustafā**  
s. 7
- sev-:** Sevmek  
s.-er 21
- sevüglük:** Sevgili  
s. (éki s. sığmas bir köñülniñ içinde)10
- sıba-:** Okşamak  
s.-dı 16
- sıçra-:** Sıçramak, yakalamak  
s.-gay 32
- sığ-:** Sığmak, içine almak  
s.-mas (éki sevüglük s. bir köñülniñ içinde) 10
- şına-:** Sınamak, denemek  
ş.-yur 73
- sırr** < *Ar.* Giz  
s.+dur 61  
s.+nı 37  
s.+ım 11  
s.+ın 12
- siz:** Siz  
s. 48  
s.+ge 32  
s.+ıñdür 34
- sofra:** Sofra  
s. 68
- söz:** Söz; vasiyet  
s. 34
- s.+i 24  
s.+ni 34  
s.+ım 1, 2, 28, 29, 31, 61  
s.+ım al- 35
- sözle-:** Söz söylemek  
s.-di 62
- sula-:** Sulamak  
s.-p 66
- süçük:** Tatlı  
s.+dür 31
- sürme:** Sürme  
s. közige çek- 14  
s. közige sürt- 15
- sürt-:** Sürtmek, sürmek  
s.-üp (sürme közige s.) 15
- süt:** Süt  
s.+in 45
- Ş**
- şāh** < *Far.* Dal → **butağ**  
ş.+ı 41
- şehr** < *Far.* Kent, şehir  
ş.+indin 18
- şeytān** < *Ar.* İblis, şeytan  
ş.+ğa 24
- şük(ü)r** < *Ar.* Minnet ifadesi, teşekkür  
ş. kıl- 69
- T / T**
- tāc** < *Ar.* Taç  
t.+ın başıga koy- 16
- tağ:** Dağ  
t. 25  
t.+ı 50  
t.+ma 8
- ţama'** < *Ar.* Tamah, açgözlülük; arzu  
t.+nı 51
- tamuğ:** Cennet  
t. 33
- tap-:** Bulmak  
t.-ar 72
- tapa:** Tarafa, -e doğru  
t. 20

- tara-:** Taramak  
**t.-dı** (oğlı başın t.) 15
- taş:** Taş  
**t.+nı** 23, 24, 61  
**t.+ka ur-** (pıçakını t.) 60  
**t.+da** 60  
**t.+ı** 19
- tāze** < *Far.* Körpe  
**t.** 41
- ten** < *Far.* Ten, beden  
**t.+im** 54
- tepren-:** Hareket etmek, kıvılcıktanmak  
**t.-gey** 32
- teri:** Deri  
**t.+si** 68
- teslīm** < *Ar.* Teslim  
**t. bol-** 56
- teşrīf** < *Ar.* Teşrif, şerefleendirme  
**t. kıl-** 71
- té-:** Demek, söylemek  
**t.-di** 58, 9  
**t.-di-yā** 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 19, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 54, 55, 58, 61, 62, 63, 69, 72
- tégür-:** Değirmek, dolaştırmak  
**t.-di** 67
- téve:** Deve  
**t.+ni** 8
- til:** Dil  
**t.+ge kél-** 62  
**t.+ni** 62
- tile-:** Dilemek, istemek  
**t.-gen** 5  
**t.-se** 72  
**t.-sün!** 10
- tilek:** Dilek, istek  
**t.** 72
- titre-:** Titremek  
**t.-di** 50, 64  
**t.-p** 60  
**t.-yü** 64
- tīz** < *Far.* Tez, çabuk  
**t. bol-** 55
- tol-:** Dolmak  
**t.-ğay** 70
- ton:** Don, elbise  
**t.+umnı** 36, 38  
**t.+lar** 16
- toy-:** Doymak  
**t.-a körmedi** 37  
**t.-mayın** 42
- tök-:** Dökmek  
**t.-er** 20, 21
- tur- (I):** Durmak, beklemek  
**t.-dı-yā** 56, 57, 60
- tur- (II):** Olmak; (y.f.)  
**t.-ur (bara t.)** 22  
**t.-ur (élte t.)** 21
- tut-:** Tutmak, yakalamak  
**t.-dı** 1, 12  
**t.-dı (éligin t.)** 18  
**t.-ğıl!** 27  
**t.-sun!** 45  
**t.-uñ!** 29, 51  
**t.-ıñız** 31  
**t.-a** 48  
**t.-mağan** 34  
**t.-mas-sén** 61
- türlüg:** Türlü, çeşitli  
**t.** 34
- tüş:** Düş, rüya  
**t.+inde** 7
- tüz-:** Hatırı hoş olmak  
**t.-gey** 40  
**t.-megey (anam köñli t.)** 38

## U

- u** < *Far.* Ve → ü  
**u. figān kıl-** 64  
**u. kürsī** ('arş u.) 64
- uç:** Uç  
**u.+ı birle** 58
- unut-:** Unutmak  
**u.-masun** 45

**ur-:** Vurmak

**u.-up** (āh u.) 43

**u.-dı** (pıçaknı taşka u.) 60

**uşbu:** İşte bu

**u.** 69

**uzat-:** Uzatmak

**u.-ıp** (élig ayak u.) 56

## Ü

**ü** < *Far.* Ve → u

**ü. cevher saç-** (dürr ü.) 3, 67

**üç:** Üç

**ü.** 29

**üçünci:** Üçüncü

**ü.** 36

**ümîd** < *Far.* Ümit, umut

**ü.+im** 51

**ümmet** < *Ar.* Bir peygambere inananlar

**ü.+ge** 71

**üz-:** Kesmek, koparmak

**ü.-dim** 51

**ü.-üniz** (köñül ü.) 55

## V

**vā'de** < *Ar.* Ecel

**v. kııl-** 71

**vefā** < *Ar.* Ölüm

**v. bol-** 4

## Y

**yā** < *Ar.* Ey, hey

**y.** 10

**yād** < *Far.* Anma, hatırlama

**y. kél-** 1

**yādgār** < *Far.* Yadigar, hatıra

**y.** 73

**y. bol-** 36

**yalguz:** Yalnız, tek

**y.** 39

**yan-:** Dönmek

**y.-ğıl** 20

**y.-mañız** (otğa y.) 49

**yapan:** Issız kır, ova

**y.+ğa** 18

**yarlıg:** Ferman

**y. yiber-** 7

**yaş:** Yaş, gözyaşı

**y.+ın saçdı-yā** 6

**y.+lardin ağız-** (kan y.) 41

**yaşur-:** Saklamak, gizlemek

**y.-up** 17

**yat-:** Yatmak

**y.-mas** 5

**yaz-:** Açmak

**y.-ğıl** (éligin y.) 69

**yel:** Rüzgar

**y.+ge** 5

**yer:** Yer, yeryüzü

**y.** 64

**y.+ni** 25

**y.+e koy-** (yüzin y.) 50

**y.+ge koy-** (yüzni y.) 56

**y.+ge koy-** (yüzimni y.) 35

**y.+idir** 44

**yetil-:** Yetişmek

**y.-di** (fermān y.) 9

**yét-:** Yetişmek, ulaşmak

**y.-meyin** 42

**yıgla-:** Ağlamak

**y.-dı** 50

**y.-ğay** 43

**yiber-:** Göndermek

**y.-di** (yarlıg y.) 7

**yip:** İp

**y.** 17, 22

**yitig:** Keskin

**y.** 22

**yokla-:** Kaybetmek, yitirmek

**y.-ğay** 43, 46

**yu-:** Yıkamak, temizlemek

**y.-ğıl** 14

**yum-:** Kapamak, yummak

**y.-uñ!** (közin y.) 48

**yüg(ü)r-:** Koşmak

**y.-üben** 24

**yüñ:** Yün

- y.+iden 68  
**yüz (I):** Yüz (100)  
 y. 8  
**yüz (II):** Yüz  
 y. 65  
 y. **ķoy-** (*yola ķıkmak*) 18  
 y.+i 59  
 y.+in 12, 21  
 y.+in **ķetmes** 5  
 y.+in **yere ķoydı-yā** 50  
 y.+ni **yerge ķoy-** 56  
 y.+imni **yerge ķoyuķ** 35  
**yüz (III):** Aķız  
 y.+i (**pıķaķ y.**) 57

### Z

- zamān** < *Ar.* Zaman  
 z. **ķarār ķıl-** 25  
**zār** < *Far.* Aķlayan, inleyen  
 z. 50  
 z. u **figān ķıl-** 64  
 z.-1 **giryān** 47  
 z.+in 42  
**zengār** < *Far.* Pas  
 z.+1 2

### Sonuç

*Kışsa-ı Hazret-i İsmâ'îl* manzum hikayesinin ses ve şekil özellikleri incelendiğinde, eserin Çağatay Türkçesi yazı dili özelliği taşıdığı görülmektedir. Söz konusu kıssada geçen arkaik sözcüklerden kimileri şunlardır: *açıg, arıg, émgek, körklüg, sansız, sıba- vb.*

Metinde, 96 Arapça (%28); 40 Farsça (%11); 210 Türkçe (%61) sözcük; *Arapça+Farsça, Farsça+Türkçe, Arapça+Türkçe* yapılarında ise birer sözcük kullanılmıştır. Türkçe sözcüklerin %61 oranında kullanılmış olması, hikmetlerin sade bir dille kaleme alındığını göstermektedir. Bu sade anlatım deyimlerle kuvvetlendirilmiştir: *bir köñülniñ içinde éki sevüglük sıgmas* “Bir gönlün içine iki sevgili sığmaz” [10]; *tāze şāhı kıru-* “taze dalı kurumak; evladını yitirmek” [41]; *kan yaşların akız-* “kan yaşlarını akıtmak” [41]; *murādığa yétme-* “muradına erişememek” [42]; *dīdārimğa toyma-* “yüzüne doymamak” [42]; *ağ sütün be-ħill kııl-* “ak sütünü helal etmek” [45]; *köyer otğa yan-* “için için yanmak” [49]; *meniñ sözim tutmas-sén* “söz tumak” [61]; *tilge kélđi* “dile gelmek, konuşmak” [62]; *yüz koy-* “yola çıkmak” [18].

Çalışmamıza konu olan bu manzum metnin çözümlenmesiyle hem dil ve kültür malzemesinin ortaya çıkarılmasına, hem de Yesevîlik araştırmalarına küçük bir katkı sağlanmaya çalışılmıştır.



**Kısaltmalar****Ar.:** Arapça**bk.:** Bakınız**Far.:** Farsça**K1:** Kazan Devlet Üniversitesi Fennî Kütüphane’de bulunan yazma.**K2:** *Bakırgan Kitabı* 1884 Kazan baskısı.**KE:** Kıssaşü’l-Enbiyâ**KHİ:** Kıssa-ı Hz. İsmâ‘îl**nşr.:** Neşreden**T.:** Türkçe**v.:** Varak**Transkripsiyon Alfabeti**

ا	a, ā, e	ش	ş
آ	a, ā	ص	ş
ى، اى، ی	é, ı, i, ĩ	ض	ž
و، او، و	o, ô, ô, u, ü, ū	ط	ţ
ء	’	ظ	z
ب	b, p	ع	‘
پ	p	غ	ğ
ة	t	ف	f
ت	t	ق	q
ث	s	ك	g, k
ج	c, ç	ل	l
چ	ç	م	m
ح	h	ن	n
خ	h	نك	ŋ
د	d	و	v
ذ	z	ؤ	w
ر	r	ه	a, e, h
ز	z	ى	y
ژ	j		
س	s		

### Kaynaklar

- ATA, A. (1997). *Kıssaşü'l-Enbiyâ (Giriş, Metin, Tıpkıbasım)*. Ankara: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları: 681-1.
- ERASLAN, K. (1993). *Ahmed-i Yesevî Dîvân-ı Hikmetten Seçmeler*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- ERASLAN, K. (1992). Divan-ı Hikmet Nüshalarının Dili. *Milletlerarası Ahmed Yesevî Sempozyumu Bildirileri 26-27 Eylül 1991*, 21-23, Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- GÖLPINARLI, A. (1985). *Mesnevî Tercemesi ve Şerhi I-IV*. İstanbul: MEB.
- GÜNGÖR, Ş. (1987). *Fuzûlî, Hadikatü's-süedâ*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- HARMAN, Ö. (2001). İsmail, İstanbul: *TDVİA*, 23, 76-80.
- KANAR, M. (2003). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*. İstanbul: Derin Yayınları.
- KARA, M. (1998). Hikmet. İstanbul: *TDVİA*, 17, 518-519.
- KAYA, Ö. (1988). Süleyman Hakim Ata Bakırgani ve Şiirleri. *Türk Dilleri Araştırmaları* 8: 73-209.
- KAYA, Ö. (2007). *Tezkire-i Hakîm Ata Bir Yesevî Dervişinin Menkabevi Hayatı*. Ankara: Köksav Yayınları.
- LEVEND, A. (1984). *Divan Edebiyatı, Kelimeler ve Remizler Mazmunlar ve Mefhumlar*. İstanbul: Enderun Kitabevi, 112.
- SERTKAYA, A. (2010). Kul Süleyman (Bakırgani) ve Yunus Emre Şiirleri. *Türk Dili Edebiyatı Dergisi: XXXIX*: 161-208.
- STEINGASS, F. A. (1975). *Comprehensive Persian-English Dictionary*. Beriut: (New Print).
- Şeyh Süleyman Efendi. (H.1298). *Lügat-ı Çağatay ve Türkî-i Osmânî*. İstanbul.
- Süleyman Çelebi. (1311/1893-1894). *Hikaye-i Mevlidi'n-Nebî*. İstanbul: Matbaa-ı Osmaniye.
- TEKCAN, M. (2003). İmâm-ı Azam Ebû Hanîfe'nin Kıssası. *Selçuk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 15, 121-168.
- TEKCAN, M. (1997). *Hakîm Ata ve Bakırğan Kitabı*. Yayınlanmamış Doktora Tezi, Konya: Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- TEKCAN, M. (2006). Hakîm Ata'nın Ahir Zaman Kitabı. *Bilig*, 37 (Bahar), 21-55.
- TEKCAN, M. (2007). *Hakîm Ata Kitabı*. İstanbul: Beşir Kitabevi.
- TEKCAN, M. (2008). *Hakîm Atanın Hz. Meryem Kitabı*. İstanbul: Beşir Kitabevi.
- TULUM, M. M. (2003). Yeni Bir 'Hikmetler Mecmuası' Münasebetiyle Yesevî Çalışmaları Üzerine Kısa Bir Değerlendirme ve İbrahim Kıssası, *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, 30, 499-516.
- ULUDAĞ, S. (2001). *Tasavvuf Terimleri Sözlüğü*. İstanbul: Kabalcı Yayınevi.
- UZUN, M. (2001). İsmail, İstanbul: *TDVİA*, 23, 80-82.
- ÜNLÜ, S. (2013). *Çağatay Türkçesi Sözlüğü*. Konya: Eğitim Yayınevi.
- <http://incil.info/VUL/arama/Ibraniler+11: 17> (23.10.2015)
- <http://kutsal-kitap.net/bible/tr/index.php?id=25&mc=1&sc=4#12> (23.10.2015)
- <http://kutsal-kitap.net/bible/tr/index.php?id=26&mc=1&sc=4> (23.10.2015)
- <http://mushaf.diyaret.gov.tr/#> (19.10.2015)

رسول موعودین شیبته اولان نیک یار است  
 قل سلیم اخصوف ایدر کول ازمه یارید  
 ظاهربان کیم اربنه نوره صی کلمدی یا  
 رسول موعودین ایتسا ووستور بادا کوزیدیا

کیرنگه کوشتا بویوشا کیم افر بولدی یا  
 سوزیم ایشته کل بویوشون کوشا دینا کلدی  
 جانم صفا کلمدی بویوشون نظر بولدی  
 ارسن ایشته کلدی کوشا کوشا کلدی  
 ویدار تیکل کوشا کوشا کوشا کوشا  
 قیلدی عباس رورایت معطیفه کوشا کوشا  
 اول ازم کوشا کوشا کوشا کوشا  
 خلیفه ایشته کلدی بویوشون کوشا کوشا  
 عقیدن آمان تیکدی کوشا کوشا کوشا  
 ایک کوشا کوشا کوشا کوشا کوشا  
 خلیفه ایشته کلدی کوشا کوشا کوشا  
 خلیفه اول کوشا کوشا کوشا کوشا  
 هاجر ایشته کلدی کوشا کوشا کوشا

ای هاجر سون قوبور سما خیرا باشین نوبخل  
 مسکینا هاجر سولدی اول کوشا باشین نوبخل  
 باشین کوزیم سبادی تا جهیم نوبخل  
 خلیفه ایشته کلدی کوشا کوشا کوشا  
 اسمی ایشته کلدی کوشا کوشا کوشا  
 ایلیم سون ایشته کلدی کوشا کوشا  
 ایدان اسمی ایشته کلدی کوشا کوشا  
 قانق کوشا کوشا کوشا کوشا  
 جوقورون کوشا کوشا کوشا کوشا  
 اسمی ایشته کلدی کوشا کوشا کوشا  
 کوشا کوشا کوشا کوشا کوشا  
 آنا اولکل اول بار دینا ایشته کلدی کوشا  
 خلیفه ایشته کلدی کوشا کوشا کوشا  
 رضام بویوشون کوشا کوشا کوشا  
 بویوشون کوشا کوشا کوشا کوشا  
 اوج سوزیم بولدی کوشا کوشا کوشا

خلیل انصاری فرزند کورین جانم طرب  
 اول سوزم تو خورشید را باغ غلامان  
 جانم ای عزیز بی این ایوانم از کج  
 علی مدار عشق تو سوزانم کوه دینار  
 قریان کوه قین کوه کانی اما سوزن تو صفای  
 ای گل سوزم نامانی سوزم کوه تو یکن  
 اولم بی تو ای بان بلیغ قانقیز تو یمنه الفی  
 بوسه زدن اولم بی تو کوه گوری  
 کلبه بی باقیه کوه کانی نام کوئلیه تو خطای  
 چکان ایوان کانی سسکه ایوان کانی سوزن  
 اقامه بی تو خورشید کویان فرزند عشقو ربان  
 بو تاقه نسیم ایلی آناه شایه تو همایان  
 لولو بی تو ایوان دیواریم تو حق حایان  
 انام من بو قنای کوز یا شایه آفرجهان  
 حسی کلیم سوزن خورشید بولامی دور  
 حسی کلیم سوزن کوه قین خورشید سوزن  
 ابرو کم سن انصاری قبول قنای بقیدی یا  
 ایوان آفرینش تو یمنه الفی جهان کوه کورین  
 سزما قائم سحر ایلی عیانت بولوش تو کایا  
 عذاب قیلمه اولم بی ما رو کوه تو یمنه الفی یا  
 تو کوه کخطاب لار کوه کانی سوزن تو یمنه الفی  
 مناریم قیدی ایلی کوه مالکله خاص بقیدی یا  
 ایلیت آفرینش کوه کانی سوزن کوه کانی یا  
 مونکیم از زمین انصاری سوسه بیله آفرین  
 قانقیز تو سوزن کوه کانی کوه کانی یا  
 مونکیم کوه کانی کوه سسکه ایوان بقیدی یا  
 چو کوه کانی بود کوه کانی کوه کانی یا  
 حان یا شلار دیوانم کوه کانی کوه کانی یا  
 مونکیم از زمین انصاری حوسه ایلی یا  
 سوزن کوه کانی کوه کانی کوه کانی یا  
 چو کوه کانی کوه کانی کوه کانی یا  
 حوسه ایلی کوه کانی کوه کانی کوه کانی یا  
 حوسه ایلی کوه کانی کوه کانی کوه کانی یا

الاعراق

ایوان آفرینش ایوان آفرینش ایوان آفرینش  
 انالار دانه از کویان فرزند عشقو ربان  
 سزاهم مهربان کوه کانی کوه کانی یا  
 قیتیح مونکیم قانکله کوه کانی کوه کانی یا  
 آنا اوغور یغلام ایلی نیستا تاغ سوزدی  
 اولم کوه کانی سوزن کوه کانی سوزن کوه کانی یا  
 مسکیم از زمین انصاری کوه کانی کوه کانی یا  
 خلیل انصاری کوه کانی کوه کانی کوه کانی یا  
 من مسکیم صابوقه ایلی کوه کانی کوه کانی یا  
 ایوان آفرینش کوه کانی کوه کانی کوه کانی یا  
 باده درازین ایوان کوه کانی کوه کانی یا  
 سکیم از اقامه قویلم چاقا بولوش تو یمنه الفی یا  
 ایلیت آفرینش کوه کانی کوه کانی کوه کانی یا  
 ایلیت آفرینش کوه کانی کوه کانی کوه کانی یا  
 ایلیت آفرینش کوه کانی کوه کانی کوه کانی یا  
 ایلیت آفرینش کوه کانی کوه کانی کوه کانی یا  
 ایلیت آفرینش کوه کانی کوه کانی کوه کانی یا

54a

ایتور تاشته کیسار سن سمانی نه کیسار سن  
 حقا نکه فرمانی بولدی اولی حاج تیلک کلد  
 سن ایتور سن کیسکل جبار ایتور سمالر  
 عرش کسه اینکلادی کورج قلم سترادی  
 سانسور سلاکه ایتدی یوز جعفر کله کله تود  
 باشه قرانکی قوجهار فرور سوتنه اوللار  
 حقا فرمانین بیکوروی قران قبور بولدی  
 بو قوجهار نکه یونکنده ان ابدال الوی زبکه  
 او کتوب قوجهارنه الغیل اسماعیل ایلکین  
 اسماعیل نکه اصلنه ای بولار قوجهار سلاک  
 آن آنکله یوز بولغا آیتنگه راهت  
 عاشق دار نکه وردیجانا بار دو ایتلا  
 عاشقهار لارنه سنا یورد ددی کل و ایزور  
 قلم سوزیم تو قاسوسه بونه سرور وور  
 فصیح سوز کلدی بونه قران تیلک یا  
 بخون ان کیسارین عذاب قیلور بید کلما  
 بیکورک بارجه سترادی یوز ارشاق قلدی کلما  
 کور کلکوک قوجهار ایندورد قران نه قلدیا  
 خور کور ننه سفلاب آنجا جوم کله کلما  
 اسماعیل نکه یا شیخ و جوم برسا جودیا  
 بو قوجهار نکه تیر سوز انجا بولدی یا  
 حفر نکه شکر قیلغیل کور کلکوک بویه تیریا  
 عالم تو لغا نور ندین حقا کور ایزدی یا  
 ششیر حقا قیلدی حقا جند دیر اوز کل تیریا  
 قلد و تیلک بولمسه چان تا بار تیریا  
 قل سیکما ایتور بان دو سکلما اول قوجودیا